

**-XXIX. Zwollei magyar protestáns istentisztelet: XXIX**

**Meghívó** magyar református istentiszteletre : Zwolle, 2019 október 13-án, 15. órai kezdettel **Uitnodiging** voor de Hongaarse protestantse eredienst in Zwolle: 13 Okt.13, om 15 uur Szolgálattevő lelkész /Voorganger:- dr.Hermán M. János

Igeolvasás/Schriftlezingen: - Kriszta Rostás és dr. Réka Berta-Érsek --

Úrvacsoraosztás/Viering van het Heilig Avondmaal -ds. Kóczyán Viktória (Hongarije) – (Kenyeret és bort ajándékoz Urbán Ákos és családja, valamint dr.Berta Balázs és családja.)

**Gyermekistentisztelet/Kindernevendienst: - Piroska Németh A reformáció**

**hónapjában ismét bemutatjuk az Erdélyi Unitárius Egyház születésének a történetét és a Tordai Vallásbéke 450-ik évfordulójára készült kiállítás anyagát --- Tentoonstelling**

**aangaande de Reformatie uit Transsylvanië. Wet van de Godsdienstvrijheid, uitgesproken in Torda, anno 1568-----Orgonista /Organist: - Mr.Dr.Robert**

**Helder---Helyszín: Zwolle lutheránus temploma, Koestraat 2-4, a Fundatie múzeum mellett.**

**Hátsó bejárat a Potgietersingel felől, ingyenes parkolás. -Plaats: Zwolle, Lutherse Kerk, Koestraat 2-4, (ingang en gratis parkeren aan de achterkant Potgietersingel, naast Museum De**

**Fundatie) Szeretettelvendégségre** istentisztelet után kerül sor. Mindenkit hívunk és várunk a

magyar-holland nyelvű istentiszteletre A szervezők nevében áldást, békességet: dr. Hermán M. János nyugalmazott lelképásztor.

**-Agape:** Ook zal er naar oud gebruik een ontvangst zijn, waar onder het genot van een kopje koffie/thee ontmoeting kan plaats vinden. We nodigen u hartelijk uit om deze Hongaars-, Nederlands-talige dienst mee te maken. Namens de organisatie wens ik u allen een goede zondag:dr.Hermán-M.János-emeritus-predikant. \*\*\*\*\*

\*\*\*\*\* A gyülekezet tisztségviselői - **Ambtsdragers:** Urbán Ákos curator; presbiterek -

ouderlingen: dr. Bertha Balázs, Némethné Scherman Piroska, Truczka József en Rostás

Kriszta. **Diakenen:** dr. Berta-Érsek Réka, Bodor József, Czimbalmos Klára. Lelkészek -

Predikanten: dr. Hermán M. János en drs. Kelemen Csongor Attila. A „Zwollei Harangszó”

2019/6 számát lásd: <https://zwolleireformatus.nl/zwollei-harangszo/>

**Következő magyar nyelvű istentiszteletünk dátuma:** 2019 november 10. Kezdet: 15 óra.

Érdeklődni lehet: [jhermanm@gmail.com](mailto:jhermanm@gmail.com) <https://www.facebook.com/refistentiszteletzwolleban/> -

**Datum van de volgende Hongaarse eredienst in Zwolle is op 10 Nov. 2019, aanvang 15 uur, in de Lutherse Kerk. Info:** [jhermanm@gmail.com](mailto:jhermanm@gmail.com) en

<https://www.facebook.com/refistentiszteletzwolleban/> ---- **Kőrösi Csoma Sándor Program**

**hollandiai egyházi ösztöndíjasa Némethné Scherman Piroska hitoktató, aki bibliaórákat tart és családokat látogat. Elérhetősége:** [nemeth.piroska@gmail.com](mailto:nemeth.piroska@gmail.com) -00 31 6 11831919.

--- **Tápai Katalin** testvérünknek, a Hollandiai Magyar Közösség elnökének szívből

gratulálunk a Magyar Arany Érdemkereszt kitüntetéséhez! További szolgálatához Isten

áldását kérjük!---- **Örömmel tudatjuk, hogy nov. 3-án iktatják be Nt. Drs. Kelemen**

**Csongor Attila** lelképásztor testvérünket az urki gyülekezetbe. ---- Datum van de bevestiging

en intrede van ds. Attila Csongor Kelemen op Urk is op zondag 3 Nov. 2019. -**Postadres**

Postbus 162, 8320 AD Urk [scriba@gku-pkn.nl](mailto:scriba@gku-pkn.nl) -- **Mindenkit szeretettel várunk!** ----

**Iedereen is van harte welkom!**

**XXIX Istentiszteleti rendtartás - Orde van de dienst XXIX**

**Gyülekező ének -Intochtslied-** 133. Zsoltár (Psalm 133)

**1.Ímé, mily jó, és mily nagy gyönyörűség** Az atyafiak közt az egyenesség, Ha békével együtt laknak, Mint a balzsamolaj, ők olyanok! Megáldja az Úr az ilyeneket, Nékik ad hosszú életet.

**1.Zie toch hoe goed, hoe lieflijk is 't dat zonen** Van 't zelfde huis als broeders samenwonen. Een liefdeband houdt het tezaam. De zegen van Gods hoog verheven naam Daalt op hen neer vol zoete tederheid, Als olie die den priester wijdt.



**Előfohász, apostoli köszöntés – Votum en groet:** **A mi segedelmünk legyen az Istentől,** aki teremtette az eget és a földet. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól a Szent Lélek közösségében! --- /Egy az Isten! Dicsértessék az Úr Jézus Krisztus! Erős várunk nekünk az Isten! /-----**Onze hulp is in de naam des Heren,** die hemel en aarde gemaakt heeft. Genade zij u en vrede van God onze Vader, en van de Here Jezus Christus in de gemeenschap met de Heilige Geest!



**Éneklés, zingen:** Nagy Istenem, ha nézem a világot... O, Heer mijn God-

**1.- Nagy Istenem,** ha nézem a világot, Mit alkotott te szent „Legyen” szavad; Ha látom én sok milljó alkotásod, Kiket vezetsz és táplálsz egymagad.

**Refrén: A szívem áld, és hála tölti be: Mily nagy vagy Te, mily nagy vagy Te! A szívem áld, és hála tölti be: Mily nagy vagy Te, mily nagy vagy Te!**

2.- Ha szól Igéd, és benne Rád találok, Ha láthatom, mily nagyok tetteid, Ki népedet ily gazdagon megáldod, Elhordozod, bár látod bűneit **Refrén:2**

3.- Ha mennybe hívsz; majd mikor eléd állok, S megláthatom Te fényességedet, Ha majd reám szent arcod vet világot, Leborulok és dicsőítelek. **Refrén:** /

/Carl Gustav Boberg svéd szerző műve, 1885. Magyarra fordította Déri Balázs/

**1.-O, Heer mijn God,**wanneer ik in verwond(e)ring /de wereld zie die U hebt voortgebracht. Het sterrenlicht, het rollen van de donder./ heel dit heelal, dat vol is van uw kracht.

**Refr. Dan zingt mijn ziel tot U, o Heer mijn God:hoe groot zijt Gij, hoe groot zijt Gij! Dan zingt mijn ziel tot U, o Heer mijn God:hoe groot zijt Gij, hoe groot zijt Gij!**

2.-Als ik bedenk, hoe Jezus zonder klagen tot in de dood gegaan is als een Lam, sta ik verbaasd, dat Hij mijn schuld wou dragen en aan het kruis mijn zonde op zich nam. **Refr**

3.-Als Christus komt met majesteit en luister, brengt Hij mij thuis, hoe heerlijk zal dat zijn. Dan zal ik vol aanbidding voor Hem buigen en zingt mijn ziel: o Heer, hoe groot zijt Gij!

**Refr. -- Opwekking 407 Zangbundel Joh. de Heer, nr.886**



**Lectio-Schriftlezing:** Psalm 32. Olvassa/gelezen door: **dr. Berta-Érsek Réka** -  
1Van David. Een leerdicht. Welzalig hij, wiens overtreding vergeven, wiens zonde bedekt is;  
2welzalig de mens, wie de Here de ongerechtigheid niet toerekent, en in wiens geest geen

bedrog is. 3Want zolang ik zweeg, kwijnde mijn gebeente weg onder mijn gejammer de ganse dag; 4want dag en nacht drukte uw hand zwaar op mij, mijn merg verdroogde als in zomerse hitte. Sela 5Mijn zonde maakte ik U bekend, en mijn ongerechtigheid verheelde ik niet; ik zeide: Ik zal de Here mijn overtredingen belijden, en Gij vergaaft de schuld mijner zonden. Sela 6 Daarom bidde iedere vrome tot U ten tijde dat Gij U laat vinden; zelfs bij een stortvloed van geweldige wateren zullen die hem niet bereiken. 7Gij zijt mij een verberging, Gij bewaart mij voor benauwdheid, Gij omringt mij met jubelzangen van bevrijding. Sela 8Ik leer en onderwijs u aangaande de weg die gij gaan moet; Ik raad u; mijn oog is op u. 9Weest niet als een paard, als een muilnier zonder verstand, welks trots men bedwingt met toom en bit, opdat het u niet te na kome. 10Talrijk zijn de smarten van de goddeloze, maar wie op de Here vertrouwt, die omringt Hij met goedertierenheid. 11Verheugt u in de Here en juicht, gij rechtvaardigen; jubelt allen, gij oprechten van hart.

**Éneklés - Zingen** Mennybéli felséges Isten- O onze Vader, trouwe Heer

1. **Mennybéli felséges Isten**, Kinek dicsőséged ott fenn Boldog lelkek seregitül: / Láttatik véghetetlenül: E teljes világ általad Teremtetett, áll és marad.

2. Te noha ily felséges vagy, Erőd, méltóságod ily nagy, Mégis minket, kik föld pora S / hitvány férgék vagyunk, arra Méltóztatsz, hogy fiaidnak Hívassunk, s te mi Atyánknak.

13. Nézvén szent Fiad vérére, Ne vonj minket ítéletre, És vétkeinkért meg ne feddj, Sőt mindenekben megengedj, AMINT MI IS Megengedünk, HA KIK VÉTETTEK ELLENÜNK.

14. NE VÍGY MINKET KÍSÉRTÉSBE, Mely rajtunk erőt vehetne; Jól tudod, mely gyarlók vagyunk, Könnyen tántorodik lábunk; SZABADÍTS AMA GONOSZTÓL, Ki lest hány nekünk akárhol.--- / Luther Márton szerzeménye, 1539./

1. **O onze Vader, trouwe Heer**, zie uit uw hemel op ons neer; breng ons als broeders bij elkaar, maak onze arme woorden waar, laat wat wij spreken met de mond / opwellen uit des harten grond.

2. Geheiligd zij uw naam, o Heer, bewaar ons door de rechte leer, en maak ons doen en laten rein, dat wij U niet tot schande zijn. Breng Gij weer thuis te rechter tijd het arme volk, dat wordt misleid.

6. Vergeef o Vader onze schuld, zodat weer blijdschap ons vervult; gelijk wij van hun schuld ontslaan al wie ons hebben kwaad gedaan. Maak zo uw vrede openbaar. U dienend dienen wij elkaar.

8. Verlos ons van de bozen macht, rondom ons heen heerst diepe nacht. Verlos ons van de eeuw'ge dood en sta ons bij in stervensnood. Neem onze zielen in uw hand en breng ze in het vaderland.--- / **Liedboek v.d.Kerken, Gezang 48** van Martin Luther/

**II. Lectio-Tweede schriftlezing: I.Jn.1:1 tól- I.Jn. 2:2-ig-** Olvassa/gelezen door:Kriszta Rostás --- 1 Johannes 1:1 tot en met I.Joh.2:2 --- *Het getuigenis van Johannes*

1Hetgeen was van den beginne, hetgeen wij gehoord hebben, hetgeen wij gezien hebben met onze (eigen) ogen, hetgeen wij aanschouwd hebben en onze handen getast hebben van het Woord des levens 2– het leven toch is geopenbaard en wij hebben gezien en getuigen en verkondigen u het eeuwige leven, dat bij de Vader was en aan ons geopenbaard is – 3hetgeen wij gezien en gehoord hebben, verkondigen wij ook u, opdat ook gij met ons gemeenschap

zoudt hebben. En ónze gemeenschap is met de Vader en met zijn Zoon Jezus Christus. 4En deze dingen schrijven wij, opdat onze blijdschap volkomen zij.

*De wandel in het licht*

5En dit is de verkondiging, die wij van Hem gehoord hebben en u verkondigen: God is licht en in Hem is in het geheel geen duisternis. 6Indien wij zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben en in de duisternis wandelen, dan liegen wij en doen de waarheid niet; 7maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, hebben wij gemeenschap met elkander; en het bloed van Jezus, zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde. 8Indien wij zeggen, dat wij geen zonde hebben, misleiden wij onszelf en de waarheid is in ons niet. 9Indien wij onze zonden belijden, Hij is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. 10Indien wij zeggen, dat wij niet gezondigd hebben, maken wij Hem tot een leugenaar en zijn woord is in ons niet.

1 Johannes 2----- 1Mijn kinderkens, dit schrijf ik u, opdat gij niet tot zonde komt. En als iemand gezondigd heeft, wij hebben een voorspraak bij de Vader, Jezus Christus, de rechtvaardige; 2en Hij is een verzoening voor onze zonden en niet alleen voor de onze, maar ook voor die der gehele wereld.



**Búnvallás és feloldozás - Verootmoediging en schuldbelijdenis**

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Indien wij onze zonden belijden, God is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. Laat ons bidden zoals gebruikelijk in de Hongaars Gereformeerde Kerk in Zevenburgen (Roemenië):

*Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons.*

*Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.*

**Genadeverkondiging:** Aan allen, die berouw hebben en Jezus Christus zoeken tot hun heil, verkondig ik, dat de vergeving der zonden is geschied in de Naam van de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest. „Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.” Amen



**Éneklés- Zingen: Jer, kérjük Isten áldott Szentlelkét /Nu bidden wij de Heilige Geest**

**1.Jer, kérjük Isten áldott Szentlelkét,** Legfőképpen az igaz hitért, Hogyha jó a végóra, mellénk álljon, Hazatérésre készen találjon, Könyörüljön.

3.Ó, Szeretet, áraszd ránc meged, Hadd kóstoljuk édességedet; Tiszta szívből mindenkit hadd szeressünk, Egyességben és békében éljünk, Könyörüljél.

**1.Nu bidden wij de Heilige Geest,** Om een recht geloof het allermeest, Dat Hij ons verblijde en bevrijde, En aan 't eind ons naar huis geleide. Kyrieleis.

3.Geef, heil'ge liefde, uw overvloed, doe ons hart ontvlammen in uw gloed, dat wij een van zinnen elkaar beminnen, alle twist en tweedracht overwinnen. Kyrieleis.- ( LvdK 241: 1, 3)

**Profétai ima - Gebed om verlichting met de Heilige Geest** - Hemelse Vader! Dank U voor de heilsgeschiedenis. Dank, U voor het wonder van kerst, voor het offer van Golgotha en de onbegrijpelijke opstanding. U hebt aldit voor ons gedaan, maar U wilt ons in het leren kennen van deze waarheden ook niet alleen laten, maar hebt ons de Trooster, de Heilige Geest beloofd. Vader, zonder de Geest zouden wij nooit kunnen beseffen wat Christus voor ons en voor de

hele wereld betekend. Zonder de Geest zou er geen kerk bestaan, zonder de Geest zouden wij nu ook niet samen kunnen zijn, biddend en zingend, en naar Uw woord luisterend. Daarom vragen wij U om de Heilige Geest ook in deze dienst over ons uit te storten, zodat wij door Hem mogen weten, dat wij kinderen van U, en broeders en zusters van elkaar zijn. Wij vragen U om ons samenzijn te zegenen, in de naam van Christus, AMEN!

**Éneklés - Zingen voor de prediking:** Kegyes Jézus, itt vagyunk / Here Jezus, om Uw woord (MRÉ 151, LvdK 328)

**1. Kegyes Jézus, itt vagyunk te szent igéd hallására,** Gyűljön fel kívánságunk idvesség tanulására. Hogy a földtől elszakadjunk, csak tehozzád ragaszkodjunk.

2. Elménket, értelmünket lelki sötétség fogta bé, De szent Lelked szívünket tiszta fénnel úgy töltse bé, Hogy jót gondoljunk és szóljunk, mert csak tőled kell azt várnunk.

3. Dicsőségnek napfénye, Istentől jött világosság! Indítsd lelkünk készsége, nyisd meg fülünk, szívünk és szánk! Hitvallásunk, könyörgésünk, Urunk Jézus, halld meg, kérünk!

**1. Here Jezus, om uw Woord** Zijn wij hier bijeengekomen. Laat in' hart dat naar U hoort Uw genade binnenstromen. Heilig ons, dat wij U geven Hart en ziel en heel ons leven.

2. Ons gevoel en ons verstand Zijn, O Heer, zo zonder klaarheid, Als uw Geest de nacht niet bant, ons niet stelt in 't licht der waarheid. 't Goede denken, doen en dichten, moet Gij zelf in ons verrichten.

3. O Gij glans der heerlijkheid, licht uit licht uit God geboren, Maak ons voor uw heil bereid, Open hart en mond en oren, Dat ons bidden en osn zingen Tot de hemel door mag dringen.



**Igehirdetés - Preek in het Hongaars - -Verkondiging: 1 Johannes 1: 3**

*A prédikáció holland nyelvű összefoglalása másolatban - - Samenvatting van de preek in het Nederlands. Tema: De zegen der schuldbelijdenis*



**Ráfelölő ének - In antwoord op de prediking zingen:** Isten, élő Lelke, jöjj, Áldva szállj le rám (MRÉ 250) /Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij

**1.Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám,** Égi lángod járja át szívem és a szám! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám!

2.Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent, S Jézusommal légyek egy már e földön lent! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessenek szent!

**1.Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij,** Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij. Neem mij, vorm mij, vul mij, zend mij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij.

2.Geest van God, vuur mij steeds aan met Uw liefdegloed, dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. Was mij, sterk mij, help mij, troost mij. Dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. / **Johan de Heer, lied 300.** - Zangbundel ten dienste van huisgezin en samenkomsten. Driebergen, 1955/

**II. Úrvacsoraosztás- Orde van de dienst voor de viering van het Heilig Avondmaal**  
Szereztesési Ige - Woorden der insetting: 1 Kor 11:23-26 ---- Gedachtenis van Christus



Apostoli hitvallás / Geloofbelijdenis ----- Úrvacsorai kérdések-Nodiging  
 Úrvacsoraosztás- Viering Heilig Avondmaal

**Hálaima, csendes imádság, Miatyánk - Dankzegging, stil gebed, Onze Vader**



**Ének - Zingen: Uram bocsássad el (MRÉ 175): 1,2- Zo laat Gij, Heer, uw knecht**

**1. Uram bocsássad el, Szolgádat békével, Szent ígéreted szerint,/ Mert te idvezítőd/  
 Én szemeim látták/ Nyílván megtalálták/ Az én idvezítőmet/**

**2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyílván  
 kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsósége széjjel.**

**1. Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toezegd,**thans henengaan in  
 vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bede.

**2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in  
 de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen.  
 (Liedboek v.d. Kerken, 68)**



**Adakozásra való felhívás, orgonajáték; - Tijdens het orgelspel er wordt gecollecteerd.**

**2 Kor 8: 9** „Ismeritek a mi Urunk Jézus Krisztus kegyelmét; hogy gazdag létére szegénnyé lett  
 értetek, hogy ti az ő szegénysége által meggazdagodjatok.”



**Záróének-Slotlied: Zsolt. 90 :1 - (Psalm 90:1)**

**Tebenned bízunk eleitől fogva, Uram,** téged tartottunk hajlékunknak! Mikor még semmi  
 hegyek nem voltak, Hogy még sem ég, sem föld nem volt formálva, te voltál, és te vagy,  
 erős Isten, És te megmaradsz minden időben.

**Gij zijt, o HEER, van d' allervroegste jaren / Voor ons geweest een toevlucht in gevaren./  
 Eer berg en rots uit niet geboren waren, /Eer d' aarde rustt' op hare grondpilaren, /Van  
 eeuwigheid, o God Die eeuwig leeft, / Zijt Gij de God, Die eind noch oorsprong heeft.**



**Áldás- Zegen: Gaat heen in vrede en ontvangt de zegen des Heren: De genade van de Here  
 Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen.**



**Nemzeti imádságunk, a Himnusz. --- Het Hongaarse Volkslied.**

Isten, áldd meg a magyart Jó kedvvel, bőséggel, Nyújts feléje védő kart, Ha küzd ellenséggel  
 Balsors akit régen tép, Hozz rá víg esztendő! Megbűnhődte már e nép A múltat s jövődőt!  
 (Kölcsey Ferenc,1823. jan. 22.)